

HORST F. RUPP (HG.)

Peter Paul Cadonau (1891–1972)

Theologe und Seelsorger in bewegter Zeit

Mit Beiträgen von
Jan-Andrea Bernhard, Martin Fontana,
Horst F. Rupp und Manfred Veraguth

Eine Publikation des Instituts
für Kulturforschung Graubünden

T V Z

Theologischer Verlag Zürich

INHALT

VORWORT UND EINLEITUNG	11
HORST F. RUPP	
«VERBI DIVINI MINISTER»	19
Peter Paul Cadonau (1891–1972) – ein Bündner Theologe in bewegter Zeit	
Einführung	19
Kurzbiografie	21
Kindheit und erste Jugend in Waltensburg	23
Schulzeit in Chur	28
Die Zeit des Studiums in Basel und Zürich	31
Im Pfarramt 1914 bis 1954	38
1914–1924: Luven-Flond – «Der Pfarrer auf der Flucht»	38
1924–1931: Ardez-Ftan – «Der volksverbundene Pfarrer»	49
1932–1944: Thusis – «Die Wende»	56
1944–1954: Trin – «Der Pfarrer in der Fremde»	73
1954–1967/68: Im Dienst des Hilfswerkes «Gott hilft» in Seewis ...	92
Die letzten Lebensjahre in Waltensburg 1968 bis 1972	110
Eckpunkte der Theologie Peter Paul Cadonaus	114
Publikationen von Peter Paul Cadonau	123
Erstpublikation im vorliegenden Band	124
Nachlassmaterialien	125
Literatur	125
MANFRED VERAGUTH	
«REDACTUR PER FORZA»: PETER PAUL CADONAU, DIE RENANIA UND <i>LA CASA PATERNA</i>	127
Die Uniun Rumàntscha da Schons	128
Die Renania Romontscha	129
Die Edition der <i>La Casa Paterna</i>	135
Peter Paul Cadonaus Arbeit als Zeitungsredaktor	138
«Redaktor wider Willen»	143

MANFRED VERAGUTH

«FAR HONUR A NIES DEUS»:

PETER PAUL CADONAUS DRAMATISCHES SCHAFFEN	145
Theater als Teil dörflicher Kultur	146
Das Hörspiel <i>La sontgetta dil vitg</i>	147
Das Hörspiel <i>Nabot e sia vegna</i>	153
Das Drama <i>Aua viva</i>	158
Zur Rolle reformierter Pfarrer für das romanische Theater	170

JAN-ANDREA BERNHARD

DIE ZEICHEN DER ZEIT ERKENNEN	175
Literarischer Reflex von Peter Paul Cadonaus sozialem, kirchlichem und sprachlichem Engagement im Calender <i>Per mintga gi</i> (1925–1965)	
Religiös-soziales Engagement	176
Christus – «centrum della teologia» von Peter Paul Cadonau	180
Engagement Cadonaus für das Evangelium in romanischer Sprache	186

MARTIN FONTANA

PETER PAUL CADONAUS ROMANISCHE BIBELÜBERSETZUNG
IM VERGLEICH MIT FRÜHEREN UND NACHFOLGENDEN

ÜBERSETZUNGEN	191
Rückschau auf die Geschichte der rätoromanischen Bibel- übersetzungen im Engadin und in der Surselva	191
Humanismus und die Bedeutung der Volkssprache	191
Die Bedeutung des Buchdrucks und die ersten Katechismen	192
Die ersten romanischen Übersetzungen der Bibel	195
Zwei konfessionelle Sprachrichtungen in der Surselva	198
Die Gabriel'schen Bibelübersetzungen im Vergleich mit den späteren Übersetzungen in der Surselva: Neues Testament/Psalmen von Cadonau/Bertogg, 1954, und <i>Bibla romontscha ecumena</i> (NT), 1988	199
Eigenheiten der Gabriel'schen Übersetzungssprache	199
Das Neue Testament und die Psalmen in der Übersetzung von Cadonau/Bertogg 1954	203
Die <i>Bibla romontscha ecumena</i> als erste ökumenische surselvische Bibelübersetzung	207
Literatur	208

ANHANG

TEXTE VON PETER PAUL CADONAU	213
Ausgewählt, eingeleitet und kommentiert von HORST F. RUPP	
Aus dem Pfarramt	213
Mein Konfirmandenunterricht (1924)	213
Kurze Anleitung zur täglichen Andacht (undatiert)	224
Gebetsgemeinschaft (undatiert)	228
Die Frage der Handauflegung (undatiert)	230
Zur Frage des Frauenpfarramts [1963]	233
Dramatische Texte	236
La sontgetta dil vitg	238
Nabot e sia vegna	246
Aua viva	271
Aua de fontauna (Erzählung)	311
Aua viva (Gedicht)	315
TEXTE ZU PETER PAUL CADONAU	317
Predigt von Pfarrer Martin Caveng anlässlich der Beerdigung von Peter Paul Cadonau am 27. August 1972 in Waltensburg	317
Erinnerung an Peter Paul Cadonau von Fritz Wittwer, gerichtet an die «Freunde von den Blaukreuz-Besinnungswochen»	321
Ausgewählte Nekrologe in lokalen bzw. regionalen Publikationen . .	323
Pfarrer Dr. h. c. Peter Paul Cadonau zum Gedenken (Neue Bündner Zeitung)	323
Zur Erinnerung an Pfarrer Dr. Peter Paul Cadonau (Bündner Post)	326
En memoria da ser Paul Cadonau (La Casa Paterna)	330
Ser dr. h. c. Peter Paul Cadonau (1891–1972) (Per mintga gi 52/1973)	334
PERSONENREGISTER	337
HERAUSGEBER UND AUTOREN	341
BILDNACHWEISE	343